

КИЗДАРБЕКОВА Молдир,

Международная исламская академия Узбекистана
докторант I курса

ВЛИЯНИЕ РЕЛИГИОЗНЫХ ТРАДИЦИЙ НА ПРОИЗВЕДЕНИЕ «КАЛИЛА И ДИМНА»

THE INFLUENCE OF DIFFERENT RELIGIOUS TRADITIONS ON THE WORK «KALILA AND DIMNA»

«КАЛИЛА ВА ДИМНА» АСАРИГА ДИНИЙ АНЪАНАЛАРНИНГ ТАЪСИРИ

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию того, как различные религиозные традиции, через которые проходила история создания и перевода «Калилы и Димны», повлияли на формирование ее идейного содержания и художественных особенностей. Автор анализирует, как религиозные верования, мифы и символика, характерные для индийского, иранского, арабского и других культур, были интегрированы в сюжетные линии и образы этого сборника басен.

Ключевые слова: «Калила и Димна», религиозные традиции, межкультурный диалог, сравнительное литературоведение, философия, этика, символика.

Annotation: This article is dedicated to an examination of the impact of the diverse religious traditions that have shaped the history of the creation and translation of «Kalila and Dimna» on the formation of its ideological content and artistic features. The author examines the manner in which religious beliefs, myths and symbolism characteristic of Indian, Iranian, Arabic and other cultures have been incorporated into the narrative structure and imagery of this collection of fables.

Keywords: «Kalila and Dimna», religious traditions, intercultural dialogue, comparative literary studies, philosophy, ethics, symbolism.

Аннотация. Ушбу мақола «Калила ва Димна»нинг яратилиши ва таржимаси тарихи ўтган турли диний анъаналар унинг гоёвий мазмуни ва бадиий хусусиятларининг шаклланишига қандай таъсир қилганини ўрганишга бағишланган. Муаллиф ҳинд, эрон, араб ва бошқа маданиятларга ҳос диний эътиқодлар, афсоналар ва рамзлар ушбу эртақлар тўпламининг ҳикоялари ва тасвирларига қандай қўшилганлигини таҳлил қилади.

Калит сўзлар: «Калила ва Димна», диний анъаналар, маданиятлараро мулоқот, қиёсий адабиёт, фалсафа, этика, рамзийлик.

ВВЕДЕНИЕ

«Калила и Димна» – это сборник басен, который зародился в Индии более 2500 лет назад. На протяжении веков он переводился на множество языков и распространялся по всему миру, впитывая в себя элементы различных культур и религий. Изначально «Калила и Димна» была создана в Индии в III веке н.э. под названием «Панчатантра». В Индии еще сохранилось несколько редакций сборника, среди которых самая известная – «Панчатантра», а самая ранняя – «Тантракхьяика». Как показал своими трудами И.Гертель [19, 20], «Тантракхьяика» отражает оригинал наиболее полно и точно. Однако она содержит лишь пять глав, тогда как древнесирийская версия дает представление о десяти главах индийского происхождения и может служить для реконструкции отдельных черт санскритского оригинала.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В то время индуизм был доминирующей религией в регионе, и это отразилось в баснях. Многие истории в «Панчатантре» содержат моральные уроки, основанные на индуистских ценностях, таких как карма, дхарма и мокша.

Когда «Калила и Димна» переводилась на другие языки и распространялась по всему миру, она впитывала в себя элементы других религий. В персидской версии «Калилы и

Димны», созданной в X веке, можно найти влияние зороастризма.

В арабской версии, появившейся в VIII веке, прослеживается влияние ислама. В каждой из этих версий истории были адаптированы к соответствующей религиозной традиции, добавлялись новые сюжеты и персонажи, отражающие мировоззрение той или иной культуры. Независимо от какой бы то ни было версии, И. Ю. Крачковский выражается, что «все версии представляют единое литературное явление во многовековом развитии» [12:442]. Важно отметить, что «Калила и Димна» никогда не была связана с какой-либо одной религией исключительно. Она всегда была открыта для влияния различных культурных и религиозных традиций. Это одна из причин того, что «Калила и Димна» стала таким универсальным и популярным произведением, оказавшим влияние на литературу и культуру многих стран мира. В результате «Калила и Димна» отражает в себе влияние разных религиозных традиций, таких как:

Индуизм. Многие басни в «Калиле и Димне» основаны на историях из индуистской мифологии. В них встречаются боги, богини, демона и другие мифологические персонажи. Басни также отражают некоторые индуистские философские идеи, такие как цикл перевоплощений (сансара) и закон кармы. Они также проповедуют моральные ценности, которые созвучны с индуизмом, такие как дхарма (долг), карма (закон причины и следствия) и мокша (освобождение от цикла перерождений). Многие басни в «Калиле и Димне» учат тому, что каждый человек сам ответствен за свои поступки и их последствия. В баснях подчеркивается важность следования своему долгу и соблюдения моральных принципов. Некоторые басни содержат идеи о пути к освобождению от страданий и достижению просветления [6].

Буддизм. В «Калиле и Димне» есть несколько басен, которые перекликаются с буддийскими притчами. Они учат таким

ценностям, как сострадание, отсутствие привязанности к материальному миру и стремление к просветлению [6].

Зороастризм. Истории о борьбе добра со злом, в персидской версии «Калилы и Димны» прослеживается влияние зороастрийской дуалистической системы верований. В баснях подчеркивается важность мудрости и знаний для принятия правильных решений. В некоторых баснях прославляется справедливость и наказывается зло [6].

Ислам. Когда «Калила и Димна» была переведена на арабский язык в VIII веке, в нее были добавлены элементы исламской культуры. В арабских версиях «Калилы и Димны» можно найти отсылки к исламу. В них используются исламские термины и концепции, а некоторые истории переосмыслены в соответствии с исламскими представлениями о мире и человеке. В некоторых баснях встречаются цитаты из Корана и рассказы о пророках. Особенно заметно влияние ислама на этическую направленность басен. В арабской версии «Калилы и Димны» добавлены истории о пророках и святых ислама. В баснях подчеркиваются такие моральные ценности, как честность, справедливость, милосердие и щедрость. В некоторых баснях прославляется семья и семейные ценности [7:368].

Важно отметить, что «Калила и Димна» не является религиозным текстом в строгом смысле этого слова. Она содержит универсальные истории и мудрые советы, которые могут быть полезны людям любых вероисповеданий. Влияние же различных религиозных традиций лишь обогащает «Калилу и Димну», делая ее более многогранной и интересной для читателей из разных стран и культур.

Несколько примеров того, как влияние различных религиозных традиций проявляется в «Калиле и Димне»:

Басня о вороне и лисице. Басня о вороне и лисице имеет разные версии в индуистской, буддийской и исламской традициях. В каждой

из них сюжет басни слегка изменен, отражая особенности соответствующей религии.

В индуистской версии этой басни ворон крадет сыр у священника. Это подчеркивает грех воровства и неуважение к религиозным обрядам, также грех воровства не только с материальной точки зрения, но и как посягательство на священное. Священник в индуизме занимает особое место, и воровство у него считается особенно тяжким грехом. Наказание ворона в этой версии служит предупреждением для тех, кто помышляет о посягательстве на священное.

В буддийской версии ворон крадет мясо у мясника. В буддийской версии ворон крадет мясо у мясника. Мясо в буддизме символизирует насилие и страдание. Здесь акцент делается на страдании, которое причиняет насилие. Ворон, воруя мясо, становится соучастником этого насилия, что является грехом с точки зрения буддизма. Ворон наказывается за то, что стал причиной смерти другого живого существа.

В исламской версии ворон крадет финики у путника. В исламской версии ворон крадет финики у путника. Финики в исламе считаются благословенным плодом. Это подчеркивает важность честности и справедливости. Ворон, воруя финики, посягает на чужое добро, что является грехом с точки зрения ислама. Ворон наказывается за то, что присвоил себе то, что ему не принадлежит.

Сравнение разных версий басни о вороне и лисице позволяет нам лучше понять, как религиозные традиции влияют на интерпретацию нравственных ценностей. Это увлекательное и поучительное занятие, которое может помочь нам стать более толерантными и уважительными к разным культурам. Во всех трех версиях ворон наказывается за свою кражу. Это учит нас тому, что за любые грехи следует наказание. Это универсальный урок, который актуален для людей любых верований. Он учит нас тому, что воровство – это грех, который неминуемо

ведет к наказанию. Однако наказание не является самоцелью. Важно, чтобы человек извлек урок из своих ошибок и больше их не повторял. Басня о вороне и лисице – это мудрый урок, который актуален во все времена. Она напоминает нам о том, что важно быть честным, справедливым и не присваивать себе то, что тебе не принадлежит. В каждой из этих версий есть свои особенности, которые отражают ценности и мировоззрение той или иной культуры.

Помимо разных интерпретаций басни о вороне и лисице, существуют и другие примеры того, как «Калила и Димна» отражает влияние разных религий. Например, в некоторых версиях басни встречаются персонажи, которые не существуют в оригинальном тексте. Эти персонажи могут быть связаны с мифологией той или иной религии.

Таким образом, влияние различных религиозных традиций на «Калилу и Димну» делает этот сборник басен еще более богатым и многогранным. Он позволяет нам узнать о разных культурах и мировоззрениях, а также задуматься над вечными вопросами жизни [10].

Басня о льве и мышь. Она также существует в разных вариантах в зависимости от религиозной традиции. В каждой из этих версий есть свои особенности, которые отражают ценности и мировоззрение той или иной культуры.

В индуистской версии этой басни лев отпускает мышь, которая позже спасает его от охотников. Лев отпускает мышь, которая позже спасает его от охотников. Это символизирует закон кармы: добрые дела всегда возвращаются к нам. Лев, отпустив мышь, совершает благой поступок, который впоследствии помогает ему самому. Даже самые маленькие и слабые существа могут быть полезны другим.

В буддийской версии лев отпускает мышь, потому что он верит в закон кармы. Лев отпускает мышь, потому что он верит в

закон кармы. Он понимает, что все существа взаимосвязаны и что его действия могут иметь последствия для других. Лев, отказавшись от убийства, совершает благой поступок, который улучшает его карму. Это урок сострадания и отказа от причинения вреда другим.

В исламской версии лев отпускает мышь, потому что он милосерден. Лев отпускает мышь, потому что он милосерден. Милосердие – это одна из главных добродетелей в исламе. Лев, проявляя милосердие, поступает в соответствии с учением ислама и заслуживает благословения Аллаха. Лев проявляет милосердие к мышке, даже зная, что она может быть ему неблагодарна.

Важно отметить, что во всех трех версиях басни лев отпускает мышь. Это универсальный урок, который актуален для людей всех культур и религий: добро всегда побеждает зло и милосердие является путем к спасению. Сравнение разных версий басни о льве и мышке позволяет нам лучше понять, как религиозные традиции влияют на интерпретацию нравственных ценностей. Она также существует в разных вариантах в зависимости от религиозной традиции [10].

Басня о черепахе и зайце. История о черепахе и зайце – одна из самых популярных басен в «Калиле и Димне», имеющая множество интерпретаций в зависимости от религиозной традиции. В каждой из них прослеживаются уникальные особенности, отражающие ценности и мировоззрение той или иной культуры.

В индуистской версии этой басни черепаха побеждает зайца в гонке, потому что она мудрая и терпеливая. Эта интерпретация подчеркивает важность таких качеств, как мудрость и терпение. Черепаха, несмотря на свою медлительность, добивается победы благодаря своей мудрости и упорству, тем самым доказывая, что эти качества ценнее скорости и силы. Заяц же, будучи самоуверенным и быстрым, проигрывает из-за своей гордыни.

В буддийской версии басни нет явного победителя. Черепаха и заяц оба достигают финиша, но каждый своим путем. Черепаха учится терпению и упорству, а заяц – скромности и тому, что нельзя переоценивать свои силы. Эта интерпретация подчеркивает важность самосовершенствования и пути к просветлению, где нет места соревнованию и гордости. Неважно, кто быстрее, важно, чтобы каждый шел к своей цели не сдаваясь.

В исламской версии басни черепаха побеждает зайца, потому что ей помогает Аллах. Эта интерпретация подчеркивает веру в предопределение и волю Аллаха. Черепаха побеждает не благодаря своим силам, а благодаря помощи свыше, тем самым демонстрируя, что человеческие усилия ничтожны без воли Бога. Заяц же, будучи самоуверенным, проигрывает из-за своей гордыни и недоверия к судьбе.

Во всех трех версиях басни черепаха в итоге оказывается победительницей. Это универсальный урок, который актуален для людей всех культур и религий: медленно и верно всегда выигрывает. Сравнение разных версий басни о черепахе и зайце позволяет нам лучше понять, как религиозные традиции влияют на интерпретацию нравственных ценностей [10].

Влияние различных религий на «Калилу и Димну» проявляется в использовании религиозных образов и символов, интерпретации нравственных ценностей с точки зрения разных религий, наличии отсылок к религиозным текстам и преданиям. Благодаря этому «Калила и Димна» представляет большой интерес не только для любителей литературы, но и для исследователей религии, культуры и истории. Изучение этого сборника басен позволяет нам лучше понять, как религиозные идеи отражались в литературе разных времен и народов. «Калила и Димна» – это неисчерпаемый источник знаний о мире человека и его духовных исканиях.

Изучая «Калилу и Димну» в контексте разных религиозных традиций, мы можем узнать о разных системах ценностей и мировоззрений, понять, как религия влияет на интерпретацию нравственных ценностей, развить свою толерантность и уважение к разным культурам, стать более мудрыми и сострадательными людьми.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

«Калила и Димна» – это сборник басен, который был создан в Индии в III веке до н.э. Он был переведен на множество языков и оказал огромное влияние на литературу разных стран.

В период создания «Калилы и Димны» в Индии царил индуизм, который был доминирующей религией. Он уже к тому времени включал в себя множество различных течений, школ философии и религиозных практик. Ведизм, брахманизм и аскетические движения (буддизм, джайнизм) сосуществовали друг с другом, влияя друг на друга. В Индии того времени царило богатое разнообразие религиозных идей. Эти религии сосуществовали друг с другом, хотя между ними иногда возникали конфликты. В Индии процветала богатая культура. В стране развивались искусство, литература, философия и наука. Индийские ученые внесли значительный вклад в математику, астрономию и медицину.

В VI веке н.э., когда «Калила и Димна» была переведена на персидский язык, в Персии доминировал зороастризм. Он проповедовал дуалистическую картину мира, где вечная борьба идет между добром и злом. Эта религия почитала Ахура-Мазду, верховное божество, и считала, что добро и зло ведут вечную борьбу. Зороастризм оказал огромное влияние на персидскую культуру того времени. Помимо зороастризма, в Персии VI века н.э. существовали и другие религии, такие как манихейство, иудаизм и христианство. В

Персии также процветала богатая культура. Персидские поэты, художники и ученые были известны во всем мире. Сасанидская империя (224-651 н.э.), которая была последней крупной иранской империей до арабского завоевания. Империя была известна своей богатой культурой, развитой торговлей и мощной армией.

В VIII веке н.э., когда «Калила и Димна» была переведена на арабский язык, в Арабском халифате доминировал ислам. Эта религия основана на учении пророка Мухаммада и учит, что существует только один Бог – Аллах. В Арабском халифате также процветала богатая культура. Арабские ученые внесли значительный вклад в математику, астрономию, медицину и философию. Арабский язык стал языком науки и культуры во всем исламском мире. Ислам начал распространяться в VII веке н.э. К VIII веку н.э. ислам стал доминирующей религией на Ближнем Востоке и Северной Африке. Распространение ислама привело к значительным изменениям в религиозном, культурном и политическом ландшафте региона. Религиозная и культурная ситуация в период создания «Калилы и Димны».

«Калила и Димна» отражает религиозную и культурную ситуацию того времени. В баснях содержатся истории о богах, демонах, царях и мудрецах. Басни также учат моральным ценностям, таким как честность, справедливость и мудрость. Религиозная и культурная ситуация в период создания «Калилы и Димны» была сложной и многогранной. Она отражает эту сложность в своих историях и учениях, и является ценным источником информации о религиозной и культурной ситуации того времени. В каждой стране, где она распространялась, она впитывала в себя особенности местной культуры и мировоззрения. Это привело к тому, что сегодня мы можем найти в «Калиле и Димне» отсылки к индуизму, буддизму, исламу, христианству и другим религиям.

Влияние различных религиозных традиций обогатило «Калилу и Димну», сделав ее более многогранной и универсальной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аполлог // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). – СПб., 1890-1907.
2. Арабская сказка «Лев и Бык» // Переработал С. С. Кондурушкин. Петроград: изд-во «Огонек», 1918.
3. Ибн аль-Мукаффа. Калила и Димна // Ибн аль-Мукаффа; пер. с араб., предисл. и коммент. Б. Шидфар. – М.: Худож. лит., 1986. – С. 6-7.
4. Жан д е Лабрюйер. ХАРАКТЕРЫ, или Нравы нынешнего века/Редакторы Н. Снеткова и М. Трескунов. М-Л.: «Художественная литература» Ленинградское отделение, 1964. – 416 с.
5. История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. – М.: Наука, 1983-1994. Т. 4. 1987. – С. 152-159. Источник: <http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/ivl/lafonten.htm>
6. Калила и Димна // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. — СПб., 1908-1913.
7. Калила и Димна // пер. с арабского И. Ю. Крачковского и И. П. Кузьмина, вступ. ст. и прим. И. Ю. Крачковского. – М-Л., 1934.
8. Калила и Димна // пер. с арабского И.Ю. Крачковского и И.П. Кузьмина, статья и прим. И.Ю. Крачковского, оформ. Э.А.Будовского. М-Л.: Academia, 1954. – 368 с.
9. Калила и Димна // Пер. с арабского И.Ю. Крачковского и И.П. Кузьмина. Под ред. И.Ю. Крачковского // Изд. второе. М.: ИВЛ. 1957. – 284 с.
10. Калила и Димна // пер. с арабского И. Ю. Крачковского и И. П. Кузьмина, под ред. И. Ю. Крачковского, предисл. Е. Э. Бертельса, 2 изд., М., 1957.
11. Кетаб-е Калила ва Димна, пер. с араб. Абу-ль-ма'али, Тебриз, 1318 л. г. х. (1900/1901).
12. Крачковский И.Ю. Избранные сочинения, т. 2, М-Л, 1956, – 442 с.
13. Суворов М. Н. Средневековая литература мусульманского мира: учебно-методическое пособие // М. Н. Суворов, З. А. Джандосова, А. И. Пылев; Санкт-Петербург: Президентская библиотека, 2015. – 151 с.
14. Шерр И. Всеобщая история литературы // перевод с немецкого под редакцией А. Н. Пыпина. – Изд. Бакста, 1867. – С. 51.
15. Хосейн Ваэз-е-Кашефи, Анвар-е Сохайли, Тегеран, 1336 с. г. х., 1957
16. Энциклопедия литературных произведений / Под ред. С.В. Стахорского. – М.: ВАГРИУС, 1998.
17. Яковлев Е. Искусство и мировые религии. – М., 1985.
18. Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, P., 1816.
19. Tantrakhyayika, die alteste Fassung des Pancatantra, aus dem Sanskrit iibersetzt mit Einleitung und Anmerkungen von J. Hertel. Leipzig und Berlin, 1909.
20. The Panchatantra reconstructed. Text, critical ap· paratus, introduction, translation by F. Edgerton, New Haven, 1924.